

Rev

Chapter 22

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

- 1 καὶ ἔδειξέν μοι ποταμὸν ὕδατος ζωῆς, λαμπρὸν ὡς κρύσταλλον,
и- показал мне реку воды жизни светлую как- кристалл
[G2532](#) [G1166](#) [G1473](#) [G4215](#) [G5204](#) [G2222](#) [G2986](#) [G5613](#) [G2930](#)
ἐκπορευόμενον ἐκ τοῦ θρόνου τοῦ Θεοῦ καὶ τοῦ Ἀρνίου.
исходящую от- - престола - Бога и- - Агнца
[G1607](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2362](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0721](#)
И показал мне чистую реку воды жизни, светлую, как кристалл, исходящую от престола Бога и Агнца.
- 2 ἐν μέσῳ τῆς πλατείας αὐτῆς, καὶ τοῦ ποταμοῦ, ἐντεῦθεν
посреди- середине - улицы его и- - реки с-этой-стороны
[G1722](#) [G3319](#) [G3588](#) [G4113](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4215](#) [G1782](#)
καὶ ἐκεῖθεν, ξύλον ζωῆς, ποιοῦν καρποὺς δώδεκα, κατὰ μῆνα,
и- с-той-стороны дерево жизни приносящее плодов двенадцать по- месяца
[G2532](#) [G1564](#) [G3586](#) [G2222](#) [G4160](#) [G2590](#) [G1427](#) [G2596](#) [G3376](#)
ἕκαστον ἀποδίδου τὸν καρπὸν αὐτοῦ; καὶ τὰ φύλλα τοῦ ξύλου εἰς
каждый выдающее - плод свой и- - листья - дерева для-
[G1538](#) [G0591](#) [G3588](#) [G2590](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5444](#) [G3588](#) [G3586](#) [G1519](#)
θεραπείαν τῶν ἐθνῶν.
исцеления - народов
[G2322](#) [G3588](#) [G1484](#)
Среди улицы его, и по ту и по другую сторону реки, древо жизни, двенадцать раз приносящее плоды, дающее на каждый месяц плод свой; и листья дерева — для исцеления народов.
- 3 καὶ πᾶν. κατάθεμα οὐκ ἔσται ἔτι; καὶ ὁ θρόνος τοῦ Θεοῦ καὶ
и- всякого проклятия не- будет больше и- - престол - Бога и-
[G2532](#) [G3956](#) [G2652](#) [G3756](#) [G1510](#) [G2089](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2362](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#)
τοῦ Ἀρνίου, ἐν αὐτῇ ἔσται; καὶ οἱ δοῦλοι αὐτοῦ λατρεύσουσιν αὐτῷ.
- Агнца в- нём будет и- - рабы Его будут-служить Ему
[G3588](#) [G0721](#) [G1722](#) [G0846](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1401](#) [G0846](#) [G3000](#) [G0846](#)
И ничего уже не будет проклятого; но престол Бога и Агнца будет в нем, и рабы Его будут служить Ему.
- 4 καὶ ὄψονται τὸ πρόσωπον αὐτοῦ; καὶ τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐπὶ τῶν
и- увидят - лицо Его и- - имя Его на- -
[G2532](#) [G3708](#) [G3588](#) [G4383](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3686](#) [G0846](#) [G1909](#) [G3588](#)
μετώπων αὐτῶν.
лбах их
[G3359](#) [G0846](#)
И узрят лице Его, и имя Его будет на челах их.

5 καὶ νύξ οὐκ ἔσται ἔτι, καὶ οὐκ ἔχουσιν χρείαν φωτὸς λύχνου,
и- ночи не- будет больше и- не- имеют нужды в-свете светильника
[G2532](#) [G3571](#) [G3756](#) [G1510](#) [G2089](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2192](#) [G5532](#) [G5457](#) [G3088](#)

καὶ φωτὸς ἡλίου; ὅτι Κύριος ὁ Θεὸς φωτίσει ἐπ' αὐτοῦς,
и- в-свете солнца потому-что Господь - Бог будет-светить над- ними
[G2532](#) [G5457](#) [G2246](#) [G3754](#) [G2962](#) [G3588](#) [G2316](#) [G5461](#) [G1909](#) [G0846](#)

καὶ βασιλεύσουσιν εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
и- будут-царствовать во- - веки - веков
[G2532](#) [G0936](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0165](#) [G3588](#) [G0165](#)

И ночи не будет там, и не будут иметь нужды ни в светильнике, ни в свете солнечном, ибо Господь Бог освещает их; и будут царствовать во веки веков.

6 Καὶ εἶπέν μοι, Οὔτοι οἱ λόγοι πιστοὶ καὶ ἀληθινοί; καὶ ὁ Κύριος,
И- сказал мне эти - слова верны и- истинны и- - Господь
[G2532](#) [G3004](#) [G1473](#) [G3778](#) [G3588](#) [G3056](#) [G4103](#) [G2532](#) [G0228](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2962](#)

ὁ Θεὸς τῶν πνευμάτων τῶν προφητῶν, ἀπέστειλεν τὸν ἄγγελον αὐτοῦ,
- Бог - духов - пророков послал - ангела Своего
[G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G4396](#) [G0649](#) [G3588](#) [G0032](#) [G0846](#)

δείξει τοῖς δούλοις αὐτοῦ ἃ δεῖ γενέσθαι ἐν τάχει.
показать - рабам Своим что должно произойти в- скорости
[G1166](#) [G3588](#) [G1401](#) [G0846](#) [G3739](#) [G1163](#) [G1096](#) [G1722](#) [G5034](#)

И сказал мне: сии слова верны и истинны; и Господь Бог святых пророков послал Ангела Своего показать рабам Своим то, чему надлежит быть вскоре.

7 καὶ Ἰδοῦ, ἔρχομαι ταχύ. μακάριος ὁ τηρῶν τοὺς λόγους τῆς
и- вот иду скоро блажен - соблюдающий - слова -
[G2532](#) [G3708](#) [G2064](#) [G5035](#) [G3107](#) [G3588](#) [G5083](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#)

προφητείας τοῦ βιβλίου τούτου.
пророчества - книги этой
[G4394](#) [G3588](#) [G0975](#) [G3778](#)

Се, гряду скоро: блажен соблюдающий слова пророчества книги сей.

8 Καὶ ἄγω Ἰωάννης, ὁ ἀκούων καὶ βλέπων ταῦτα. καὶ ὅτε ἤκουσα καὶ
и-я Иоанн - слышавший и- видящий это и- когда услышал и-
[G2504](#) [G2491](#) [G3588](#) [G0191](#) [G2532](#) [G0991](#) [G3778](#) [G2532](#) [G3753](#) [G0191](#) [G2532](#)

ἔβλεψα, ἔπεσα προσκυνῆσαι ἔμπροσθεν τῶν ποδῶν τοῦ ἀγγέλου τοῦ
увидел пал поклониться перед- - ногами - ангела -
[G0991](#) [G4098](#) [G4352](#) [G1715](#) [G3588](#) [G4228](#) [G3588](#) [G0032](#) [G3588](#)

δεικνύοντός μοι ταῦτα.
показывающего мне это
[G1166](#) [G1473](#) [G3778](#)

Я, Иоанн, видел и слышал сие. Когда же услышал и увидел, пал к ногам Ангела, показывающего мне сие, чтобы поклониться ему;

9 καὶ λέγει μοι, Ὅρα μὴ: σύνδουλος σου εἶμι, καὶ τῶν ἀδελφῶν
и- говорит мне смотри нет сораб твой я-есть и- - братьев
[G2532](#) [G3004](#) [G1473](#) [G3708](#) [G3361](#) [G4889](#) [G4771](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0080](#)

σου, τῶν προφητῶν, καὶ τῶν τηρούντων τοὺς λόγους τοῦ βιβλίου
твоих - пророков и- - соблюдающих - слова - книги
[G4771](#) [G3588](#) [G4396](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5083](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G0975](#)

τούτου. τῷ Θεῷ προσκύνησον!
этой - Богу поклонись
[G3778](#) [G3588](#) [G2316](#) [G4352](#)

но он сказал мне: смотри, не делай сего; ибо я сослужитель тебе и братьям твоим пророкам и соблюдающим слова книги сей; Богу поклонись.

10 Καὶ λέγει μοι, Μὴ σφραγίσῃς τοὺς λόγους τῆς προφητείας τοῦ
И- говорит мне не- запечатывай - слова - пророчества -
[G2532](#) [G3004](#) [G1473](#) [G3361](#) [G4972](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G4394](#) [G3588](#)

βιβλίου τούτου; ὁ καιρὸς γὰρ ἐγγύς ἐστιν.
книги этой - время ибо- близко есть
[G0975](#) [G3778](#) [G3588](#) [G2540](#) [G1063](#) [G1451](#) [G1510](#)

И сказал мне: не запечатывай слов пророчества книги сей; ибо время близко.

11 ὁ ἀδικῶν, ἀδικησάτω ἔτι; καὶ ὁ ῥυπαρὸς,
- неправедный пусть-делает-неправду ещё и- - нечистый
[G3588](#) [G0091](#) [G0091](#) [G2089](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4508](#)

ῥυπανθήτω ἔτι; καὶ ὁ δίκαιος, δικαιοσύνην ποιησάτω ἔτι; καὶ
пусть-оскверняется ещё и- - праведный праведность пусть-творит ещё и-
[G4510](#) [G2089](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1342](#) [G1343](#) [G4160](#) [G2089](#) [G2532](#)

ὁ ἅγιος, ἁγιασθήτω ἔτι.
- святой пусть-освящается ещё
[G3588](#) [G0040](#) [G0037](#) [G2089](#)

Неправедный пусть еще делает неправду; нечистый пусть еще сквернится; праведный да творит правду еще, и святой да освящается еще.

12 Ἴδου, ἔρχομαι ταχύ, καὶ ὁ μισθός μου μετ' ἐμοῦ, ἀποδοῦναι ἑκάστῳ
вот иду скоро и- - награда Моя со- Мной воздать каждому
[G3708](#) [G2064](#) [G5035](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3408](#) [G1473](#) [G3326](#) [G1473](#) [G0591](#) [G1538](#)

ὡς τὸ ἔργον ἐστὶν αὐτοῦ.
как- - дело есть его
[G5613](#) [G3588](#) [G2041](#) [G1510](#) [G0846](#)

Се, грядю скоро, и возмездие Мое со Мною, чтобы воздать каждому по делам его.

13 ἐγὼ τὸ Ἄλφα καὶ τὸ ὤ, ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος, ἡ
Я - Альфа и- - Омега - первый и- - последний -
[G1473](#) [G3588](#) [G0001](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5598](#) [G3588](#) [G4413](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2078](#) [G3588](#)

ἀρχὴ καὶ τὸ τέλος.
начало и- - конец
[G0746](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5056](#)

Я есмь Альфа и Омега, начало и конец, Первый и Последний.

14 μακάριοι οἱ πλύνοντες τὰς στολὰς αὐτῶν, ἵνα ἔσται ἡ ἐξουσία
 блаженны - омывающие - одежды свои чтобы будет - власть
[G3107](#) [G3588](#) [G4150](#) [G3588](#) [G4749](#) [G0846](#) [G2443](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1849](#)

αὐτῶν, ἐπὶ τὸ ξύλον τῆς ζωῆς, καὶ τοῖς πυλῶσιν, εἰσέλθωσιν εἰς
 их над- - деревом - жизни и- - воротами войдут в-
[G0846](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3586](#) [G3588](#) [G2222](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4440](#) [G1525](#) [G1519](#)

τὴν πόλιν.
 - город
[G3588](#) [G4172](#)

Блаженны те, которые соблюдают заповеди Его, чтобы иметь им право на древо жизни и войти в город воротами.

15 ἔξω οἱ κύνες, καὶ οἱ φάρμακοι, καὶ οἱ πόρνοι, καὶ οἱ φονεῖς,
 вне - псы и- - чародеи и- - блудники и- - убийцы
[G1854](#) [G3588](#) [G2965](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5333](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4205](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5406](#)

καὶ οἱ εἰδωλόλατραι, καὶ πᾶς φιλῶν καὶ ποιῶν ψεῦδος.
 и- - идолопоклонники и- всякий любящий и- творящий ложь
[G2532](#) [G3588](#) [G1496](#) [G2532](#) [G3956](#) [G5368](#) [G2532](#) [G4160](#) [G5579](#)

А вне — псы и чародеи, и любодеи, и убийцы, и идолослужители, и всякий любящий и делающий неправду.

16 Ἐγὼ, Ἰησοῦς, ἔπεμψα τὸν ἄγγελόν μου, μαρτυρῆσαι ὑμῖν ταῦτα ἐπὶ
 Я Иисус послал - ангела Моего засвидетельствовать вам это для-
[G1473](#) [G2424](#) [G3992](#) [G3588](#) [G0032](#) [G1473](#) [G3140](#) [G4771](#) [G3778](#) [G1909](#)

ταῖς ἐκκλησίαις. ἐγὼ εἶμι ἡ ρίζα καὶ τὸ γένος Δαυίδ, ὁ ἀστὴρ
 - церквей Я есть - корень и- - потомок Давида - звезда
[G3588](#) [G1577](#) [G1473](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4491](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1085](#) [G1138](#) [G3588](#) [G0792](#)

ὁ λαμπρὸς ὁ πρωῖνός.
 - светлая - утренняя
[G3588](#) [G2986](#) [G3588](#) [G4407](#)

Я, Иисус, послал Ангела Моего засвидетельствовать вам сие в церквах. Я есмь корень и потомок Давида, звезда светлая и утренняя.

17 Καὶ τὸ Πνεῦμα καὶ ἡ νύμφη λέγουσιν, Ἔρχου! καὶ ὁ ἀκούων,
 И- - Дух и- - невеста говорят приди и- - слышавший
[G2532](#) [G3588](#) [G4151](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3565](#) [G3004](#) [G2064](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0191](#)

εἰπάτω, Ἔρχου! καὶ ὁ διψῶν ἐρχέσθω; ὁ θέλων,
 пусть-скажет приди и- - жаждущий пусть-приходит - желающий
[G3004](#) [G2064](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1372](#) [G2064](#) [G3588](#) [G2309](#)

λαβέτω ὕδωρ ζωῆς δωρεάν.
 пусть-возьмёт воду жизни даром
[G2983](#) [G5204](#) [G2222](#) [G1432](#)

И Дух и невеста говорят: прииди! И слышавший да скажет прииди! Жаждущий пусть приходит, и желающий пусть берет воду жизни даром.

18 Μαρτυρῶ ἐγὼ παντὶ τῷ ἀκούοντι τοὺς λόγους τῆς προφητείας
 свидетельствую я всякому – слышащему – слова – пророчества
[G3140](#) [G1473](#) [G3956](#) [G3588](#) [G0191](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G4394](#)

τοῦ βιβλίου τούτου, ἐάν τις ἐπιθῆ ἐπ’ αὐτά, ἐπιθήσει ὁ Θεὸς ἐπ’
 – книги этой если кто приложит к– ним приложит – Бог на–
[G3588](#) [G0975](#) [G3778](#) [G1437](#) [G5100](#) [G2007](#) [G1909](#) [G0846](#) [G2007](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1909](#)

αὐτὸν τὰς πληγὰς τὰς γεγραμμένας ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ.
 него – язвы – написанные в– – книге этой
[G0846](#) [G3588](#) [G4127](#) [G3588](#) [G1125](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0975](#) [G3778](#)

| И я также свидетельствую всякому слышащему слова пророчества книги сей: если кто приложит что к ним, на того наложит Бог язвы, о которых написано в книге сей;

19 καὶ ἐάν τις ἀφέλῃ ἀπὸ τῶν λόγων τοῦ βιβλίου τῆς προφητείας
 и– если кто отнимет от– – слов – книги – пророчества
[G2532](#) [G1437](#) [G5100](#) [G0851](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G0975](#) [G3588](#) [G4394](#)

ταύτης, ἀφελεῖ ὁ Θεὸς τὸ μέρος αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ξύλου τῆς ζωῆς,
 этого отнимет – Бог – часть его от– – дерева – жизни
[G3778](#) [G0851](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G3313](#) [G0846](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3586](#) [G3588](#) [G2222](#)

καὶ ἐκ τῆς πόλεως τῆς ἁγίας, τῶν γεγραμμένων ἐν τῷ βιβλίῳ
 и– из– – города – святого – написанных в– – книге
[G2532](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4172](#) [G3588](#) [G0040](#) [G3588](#) [G1125](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0975](#)

τούτῳ.
 этой
[G3778](#)

| и если кто отнимет что от слов книги пророчества сего, у того отнимет Бог участие в книге жизни и в святом граде и в том, что написано в книге сей.

20 Λέγει ὁ μαρτυρῶν ταῦτα, Naί, ἔρχομαι ταχύ. Ἀμήν. ἔρχου,
 говорит – свидетельствующий это да иду скоро аминь приди
[G3004](#) [G3588](#) [G3140](#) [G3778](#) [G3483](#) [G2064](#) [G5035](#) [G0281](#) [G2064](#)

Κύριε Ἰησοῦ!
 Господи Иисусе
[G2962](#) [G2424](#)

| Свидетельствующий сие говорит: ей, гряди скоро! Аминь. Эй, гряди, Господи Иисусе!

21 Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ (Χριστοῦ) μετὰ πάντων <ἀγίων. Ἀμήν>.
 – благодать – Господа Иисуса Христа со– всеми святыми аминь
[G3588](#) [G5485](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2424](#) [G5547](#) [G3326](#) [G3956](#) [G0040](#) [G0281](#)

| Благодать Господа нашего Иисуса Христа со всеми вами. Аминь.